

Займствовани в русском языке

Автор: *Шакиров Кирилл, 6 класс*

Руководитель: *Шакирова Ольга Васильевна*

Кожевниковский район
МОУ «Вороновская СОШ»
2008 г.

«Да будет же честь и слава нашему языку, который в самородном богатстве своём, почти без всякого чуждого примеса, течёт, как гордая, величественная река – шумит, гремит – и вдруг, если надобно смягчается, журчит нежным ручейком и сладостно вливается в душу, образуя все меры, какие заключаются только в падении и возвышении человеческого голоса!»

Н. Карамзин

Предмет исследования:

- Сколько в русском языке заимствованных слов;
- Признаки заимствования в языке;
- Почему один народ заимствует слова у других народов

По происхождению, все слова русского языка делятся на несколько групп:

индоевропейские	мать, брат, сын, вода, нос, солнце...
общеславянские	дождь, трава, весна...
древнерусские	сорок, девяносто, дядя...
собственно русские	ворота, голова, стая...
заимствованные	блюдо, кафтан, республика...

В разные эпохи заимствуются слова из разных языков

Эпоха	Языки	Пример
XI – XII вв.	финский, готский, балтийские	Москва, блюдо
XIII – XV вв.	тюркские	армяк, лошадь
XVII в.	польский	танец
Начало XVIII в.	голландский, немецкий	зонт, тарелка
Середина XVIII в. – Первая пол. XIX в.	французский	туалет, шантаж
XX в.	английский	юмор, пиджак

Слова, заимствованные из других языков получили своё название:

- АМЕРИКАНИЗМЫ, слова и выражения, заимствованные из американского варианта английского языка, напр. в русском языке «гангстер».
- АРГОТИЗМЫ (франц., ед. ч. argotisme), слова и обороты речи, заимствованные из того или иного арго и используемые как стилистическое средство (чаще для характеристики речи персонажа в художественном произведении).
- ГАЛЛИЦИЗМЫ (от лат. gallicus — галльский), слова и выражения, заимствованные из французского языка («комплимент», «кашне», «анфас») или образованные по модели французских слов и выражений («влияние» по образцу франц. influence).
- ГЕРМАНИЗМЫ, слова и выражения, заимствованные из германских языков, главным образом немецкого языка («стул», «лагерь», «канцлер», «ярмарка» и др.), или образованные по моделям германских слов и выражений («выглядеть» по образцу нем. aussehen).

Признаки ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ:

1. Слово начинается с гласной **а**: *абазур, аккуратный, актёр, аптека* и т. д. Русских слов на **а** очень мало: *азбука, ай, ах, ахать, авось*.
2. Слова начинаются с гласной **э**: *этаж, экскурсия, эмблема* и т. д. Исключение: *это, этот*.
3. Сочетания в корнях **ке, хе, ге**: *макет, схема, герб...*
4. Сочетания в корнях **пю, бю, мю, вю**: *пюре, бюст, гравюра, мюсли, кювет...*
5. Наличие в слове буквы **ф**: *филин, фокус, рифма...*
6. Соседство двух и более гласных в корнях: *поэт, дуэль, ориентир, театр...*
7. Слово не склоняется: *кофе, сальто, домино, шасси, кенгуру...*
8. Словообразовательные кальки.

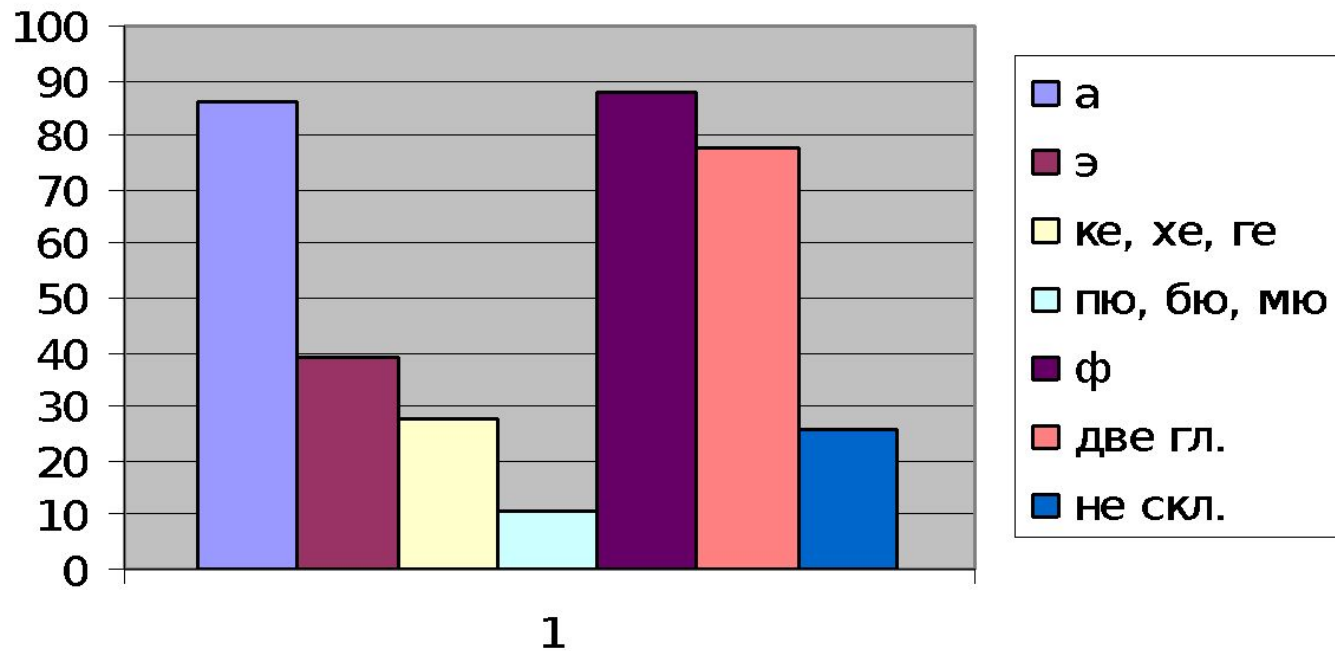
Фонетические признаки славянизмов:

<i>(древне)русский</i>	<i>признак</i>	<i>Старославянски й</i>
борода, молодой	неполногласие	брада, младой
середина, молоко, берег	РА,ЛА,РЕ,ЛЕ	среда, млеко, брег
вожатый	Ж и ЖД	вождь
свеча	Ч и Щ	освещать
агнец, один, урод	Я,Е,Ю в начале слова	Ягнёнок, един, юродивый

Словообразовательные признаки славянизмов

<i>(древне)русский</i>	<i>признак</i>	<i>Старославянский</i>
глядючи, будучи	суффиксы причастий	глядящий, текущий
сбор, взглянуть, спадать, выбрать	приставки	Собирать, возлагать, ниспадать, избрать
-----	суффикс СТВ(ИЙ)	следствие, бедствие
-----	сложные слова	благосклонный, миропомазание

Распределение заимствованных слов по признакам



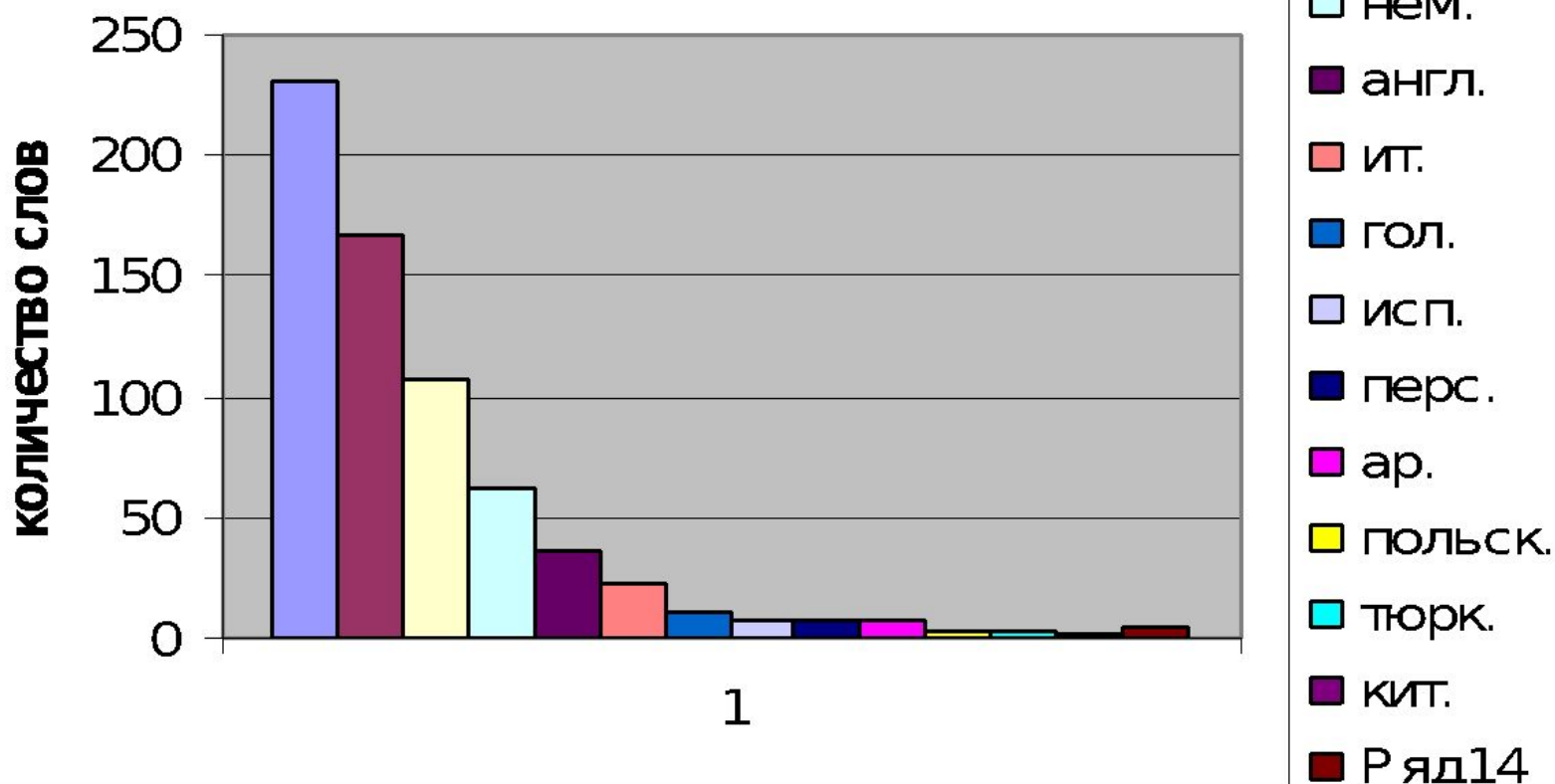
В словаре П.А. Грушникова 3848 слов.

По семи признакам – 356 заимствованных слов (9,3%)

Орфографический словарь

- **860 заимствованных слов.**
- **Каждое 4,5 слово – заимствованное!**
- **22,4% слов иностранного происхождения!**

Происхождение заимствованных слов



Ряд 14 – 5 слов (нашлось по одному слову фламандского происхождения – атлас, древненорвежского – акула, среднегреческого происхождения – мастика, шотландского – макинтош и древнееврейского – кабала)

Основные типы иноязычной лексики:

- **Слова освоенные**; эти слова не только всегда передаются графическими и фонетическими средствами русского языка, но и имеют вполне «обруселое» значение; от них образуются производные общеупотребительные слова, *например: пальто – пальтецо, пальтишко; герой – геройский, героизм, геройство; район – районный.*
- **Слова экзотические** – иноязычные наименования вещей и понятий, которые характерны для жизни и культуры какого-нибудь народа. *Это названия обычаев, домашней утвари, одежды, денежных единиц и т. п.: ленч – второй завтрак у англичан, бешмет – стёганый полукафтан у кавказских народов, крузейро – денежная единица в Бразилии и др.*
- **Иноязычные вкрапления** – слова и обороты, которые сохраняют иноязычный облик, т.е. иностранное произношение и написание. *Например: pro и contra (лат.) «за» и «против», c'est la vie! (франц.) – такова жизнь!, happy end (англ.) – «счастливый конец» и т. п.*

Заимствование слов – естественный и необходимый процесс языкового развития. Заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остаётся присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

Литература:

- Энциклопедический словарь юного филолога. Москва. «Педагогика» 1984 г.
- Энциклопедический справочник школьника. Гуманитарные науки. Москва. 2003г.
- Грушников П.А. Орфографический словарик
- Современный словарь иностранных слов. Москва «Русский язык», 1993 г.
- Научно-теоретический и методический журнал «Русский язык в школе»
- Еженедельное учебно-методическое приложение к газете «Первое сентября» Начальная школа
- Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия . 2001 г